

平成29年度工芸技術記録映画35ミリ・カラー・35分

企画 文化庁 製作 毎日映画社

鍛金

— 大角幸枝のわざ —



Metal Hammering

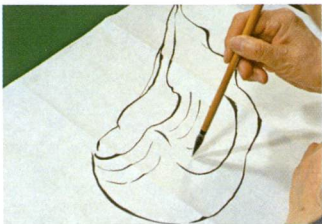
The Art of
ŌSUMI Yukie

Presented by Agency for Cultural Affairs

Produced by Mainichi Productions

FY2017 Craft Technique Documentary

35 mm / color / 35 min.



意匠構想

新たな作品の意匠を考える。これまで波や風などをテーマに選ぶことが多かったが、今回はじめて「雲」をテーマに選んだ。

Developing the design

Ōsumi starts work on her latest design, a vase for ikebana floral arrangements. In previous works she often focused on the shifting patterns of the wind or ocean waves, but this time she will take on a new theme—clouds.



打出し

必要となる地金の大きさを計算し切り抜いた銀板を、ガスバーナーで焼きなます。焼きなました銀板を、皿状に窪まった木台にのせ、木槌で叩く。これを何度も繰り返していく。

Cutting and hammering

Ōsumi cuts a sheet of silver into the calculated dimensions, then heats it with a gas burner in a treatment process called annealing. She curves the sheet into a bowl shape by hammering it against a wooden stand with a depression in its center.



立ち上げ

器の高さを出すために木槌で内側を叩き、地金を伸ばしていく。指で厚さを確かめながら慎重に地金を伸ばしていく。

Shaping the vase

She lengthens the sides by carefully striking and stretching the metal from the inside, drawing on an array of tools and gauging the thickness with her fingers as she deploys the natural plasticity of the material to realize her desired vision.



変形

全体を十分に焼きなました後、当てがねを使って思い描く雲の姿に器を変形させる。一枚の銀板を何万回も叩くことで直線のない曲線だけで作られた有機的な器が生み出される。

Refining details

She anneals the silver again and hammers it to refine the details of the cloud, creating hollows and swells. Absent of sharp lines, the final organic form is the product of a single sheet of silver hammered tens of thousands of times.

鍛金

完成作品

ぎんうちだしかき
銀打出花器「瑞雲（ずいうん）」

打出し文様と布目象嵌。

鍛金と彫金のわざの融合によって生み出された
大角の美の世界がここにある。

Silver vase "Auspicious Cloud"

The billowing mass swells and shifts, borne aloft by the wind.
The ridgelines and inlay each represent the skills of metal
hammering and metal chasing, the fusion of which lies at the heart
of Ōsumi's artistic world.



打出し文様

やに
脂詰めた器の表面に打出し
もんよう
文様の線を描く。

打出し文様は、始めに窪みをつ
くりその内側を2度、3度と丁寧
なら
に均していく。

Decorative hammering

After filling the vase with a cushion
of pitch, Ōsumi works a series of
decorative lines **onto the exterior**.
She marks the lines and raises
them a portion **at a time**, making
an indentation and then tapping it
smooth.



布目象嵌

刷毛で描いた下書きの線に布目
象嵌をする。

思い描く理想の線は常に変わる。
器にあう線の流れを追い求め、
たがね
鑿を打つ。

Inlay work

Following this she inlays lead and
gold foil over designs sketched
on the vase using **brush** and ink.
Like the **changing** shapes of clouds
themselves, **her design** evolves as the
work proceeds and she seeks out the
ideal contours to render on the vase.



研ぎ

鉛の象嵌を炭で研ぐ。使うのは、
ほおずみ
朴炭。

表面の作業がすべて終わると脂
をぬき、口の部分にやすりをか
ける。

Polishing

Ōsumi polishes the lead inlay with
a piece of charcoal made from the
wood of the **magnolia tree**. Once
no work **remains** to be done on the
surface, she removes the pitch filling
and files the rim of the vessel,
further defining its shape.



着色

塩化金とヨウ化カリウムの混合液
を塗り、太陽にさらして感光させ
る。全体の調子を見ながら、角粉
で着色された色を剥いていく。黒
い色に濃淡のグラデーションが
生まれていく。

Finishing the silver

A metal-finishing specialist covers
the vase with a solution of gold
chloride and potassium **iodide**, which
darkens the surface when exposed
to sunlight. Ōsumi scrapes this coat
down with deer-antler powder,
bringing out subtle gradations.



大角幸枝

きんこうの作家、大角幸枝。
 鍛金と彫金の技を駆使した独自の作風は国内
 外で高い評価を受けている。

平成27年、鍛金の分野で国の重要無形文化財
 保持者に認定された。

ŌSUMI Yukie

Metal artist Ōsumi Yukie is acclaimed both in
 Japan and abroad for her distinctive style, which
 unites the two techniques of metal hammering
 and metal chasing.

In 2015 she was designated a Holder of an
 Important Intangible Cultural Property, or
 Living National Treasure as the title is more
 commonly known.



製作スタッフ

製作 大宮敏
 監督 柿沼智史
 撮影 佐々木博司
 照明 山田和夫
 録音 井形正
 撮影助手 藤澤敏之、中村義一
 助監督 古賀志信
 音楽 山崎茂之
 ネガ編集 村木恵里
 撮影機材 ナックイメージテクノロジー
 照明機材 オノライト研究所
 MA 門倉徹 (スタジオ・エコー)
 現像 IMAGICA ウェスト
 英訳 井元智香子
 英語監修 竹馬 スーザン
 英語版ナレーター クリス・コプロスキ

撮影協力

東京国立近代美術館
 秋田市立赤れんが郷土館・関谷四郎記念室
 ポレスター掛川ステーションレジデンス
 根津美術館
 原彩金加工所

企画 文化庁
 製作 毎日映画社

Production Staff

Producer: ŌMIYA Satoshi
 Director: KAKINUMA Satoshi
 Camera: SASAKI Hiroshi
 Lighting: YAMADA Kazuo
 Recording: IKATA Tadashi
 Camera assistants: FUJISAWA Toshiyuki, NAKAMURA Yoshikazu
 Assistant director: KOGA Shinobu
 Music: YAMAZAKI Shigeyuki
 Film negative editor: MURAKI Eri
 Film equipment: nac Image Technology
 Lighting equipment: Ono Light Laboratory
 Audio post production: KADOKURA Tōru (Studio Echo)
 Film production: IMAGICA WEST Corp.
 English translation: IMOTO Chikako
 English editing: Susan Rogers CHIKUBA
 English narration: Chris KOPROWSKI

Special thanks

The National Museum of Modern Art, Tokyo
 Sekiya Shirō Memorial, Akita Municipal Red Brick Museum
 Polestar Kakegawa Station Residence
 Nezu Museum
 Hara Metal Finishing

Presented by Agency for Cultural Affairs
 Produced by Mainichi Productions